

A photograph of a field of red poppies and green grass. A white text box with a black border is overlaid on the right side of the image. The text box contains the names of the authors and the title of the book in Russian.

ВАЛЬТЕР ФЛЕКС
КУРТ ТУХОЛЬСКИЙ
ЭРНСТ МОРИЦ АРНДТ
ЕКАТЕРИНА СОКОЛОВА

СТИХИ О ВОЙНЕ

НА РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ
ЯЗЫКАХ

**Вальтер Флекс
Эрнст Мориц Арндт
Курт Тухольский
Екатерина Соколова**

**Стихи о войне. На русском
и немецком языках**

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=43473992
ISBN 9785005022509*

Аннотация

Книга для всех, кому интересны история и культура Германии, а также для изучающих немецкий язык. В ней собраны переводы немецких стихотворений и песен на военную тематику различных эпох, преимущественно времен Первой мировой войны. Также в книгу включены мои собственные произведения.

Содержание

✧ Zogen einst fünf wilde Schwäne – Как по небу пролетало пять прекрасных лебедей	5
✧ Brot und Frieden hätt ich gern – Мечты о хлебе и мире	9
✧ Wildgänse rauschen durch die Nacht – Летит гусей большая рать	14
✧ Mein Michel, was willst du noch mehr? – Мой Михель, чего же ты хочешь ещё?	20
Конец ознакомительного фрагмента.	21

**Стихи о войне
На русском и
немецком языках**

**Вальтер Флекс
Курт Тухольский
Эрнст Мориц Арндт
Екатерина Соколова**

Переводчик Екатерина Соколова

© Вальтер Флекс, 2019

© Курт Тухольский, 2019

© Эрнст Мориц Арндт, 2019

© Екатерина Соколова, 2019

© Екатерина Соколова, перевод, 2019

ISBN 978-5-0050-2250-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Zogen einst fünf wilde Schwäne – Как по небу пролетало пять прекрасных лебедей

Народная песня родом из Западной и Восточной Пруссии, которая наглядно показывает страшные последствия войны. Текст был впервые опубликован в 1918 году. Известные исполнители – певец и композитор Ханнес Вадер (Hannes Wader) и фолк-коллектив «Die Grenzgänger».

Перевод:

Как по небу пролетало
Пять прекрасных лебедей.
«Расскажи, что с ними стало?» —
Их не видели теперь.

Пять берёзок зеленело
У речушки, у села.
«Как же дальше было дело?» —
Ни одна не зацвела.

Пять парней лихих и смелых
Уходили вместе в бой.

«Как же дальше было дело?» —

Не вернулись домой.

Пять девчонок дома ждало,

Пять доверчивых сердец.

«Расскажи, что с ними стало?» —

Не желают под венец.

Примечание: в оригинале песни девушки живут на берегу реки Неман (Memelstrand), но этот факт опущен в переводе.



Кадр из немецкого антивоенного фильма «Die Brücke», 1959

Оригинал:

Zogen einst fünf wilde Schwäne,
Schwäne leuchtend weiß und schön.

«Sing, sing, was geschah?»

Keiner ward mehr gesehn.

Wuchsen einst fünf junge Birken
grün und frisch an Bachesrand.

«Sing, sing, was geschah?»

Keine in Blüten stand.

Zogen einst fünf junge Burschen
stolz und kühn zum Kampf hinaus.

«Sing, sing, was geschah?»

Keiner kehrt nach Haus.

Wuchsen einst fünf junge Mädchen
schlank und schön am Memelstrand.

«Sing, sing, was geschah?»

Keins den Brautkranz wand.



А. А. РЫЛОВ (1870—1939). Березы. 1916.

Brot und Frieden hätt ich gern – Мечты о хлебе и мире

Народная песня времён Первой Мировой войны. Пародия на песню «Gold und Silber lieb ich sehr», рассказывающая о солдатах, уставших от бессмысленной войны и мечтающих о мире.

Перевод:

Хорошо бы было здесь
Кушать до отвала.
Десять фунтов хлеба съесть —
Это ещё мало!
Хлеб без масла отправлять
Прямо в рот я буду —
Очень плохо воевать
На пустой желудок.

И ещё прекрасней два
Литра супа сразу!
Приправляя их сполна
Шуткой и рассказом.
Времена уже не те,

Что когда-то были.
И сейчас уже везде
Думают о мире.

Помнишь, раньше каждый день
Почта приходила?
Но и этого теперь
Нас с тобой лишили.
Так зачем сидим мы здесь?
Пусть воюют сами!
И раз хочется нам есть,
То домой заглянем.

На том свете все равно,
Даже думать глупо:
Вёл ли ты какой-то взвод,
Боевую группу?
И неважно, с кем ты был,
Сколько вас там было,
Ведь конец для всех один —
Братская могила.



Roggen-Malzbier-Brot

Оригинал:

Brot und Frieden hätt`ich gern,
tät es nicht vergessen.
Wollt`ich hätte zehn Pfund Brot,
mich mal satt zu essen!
šbraucht ja nicht geschmiert zu sein,
Zukost ist noch ferne;
bei des Krieges Schinderei`n
hungert man nicht gerne.

Noch viel schöner wären zwei
Liter Mittagessen,
darum füllt vom dicken Brei
Sätzchen unbemessen.
Daß die Zeit einst üppig war,
läßt sich nicht bestreiten.
Jeder, selbst der Bettler gar,
denkt an Friedenszeiten.

Noch viel schöner war die Post
täglicher Pakete,
aber diesen letzten Trost
sperrt und stiehlt man stete.
Drum Kamerade, komm geschwind,
laß den Krieg den andern,
laß, eh wir verhungert sind,
friedlich heim uns wandern.
Liegst du erst im Massengrab
ist es völlig schnuppe
ob du einen Zug geführt
oder eine Gruppe
und ob du ganz alleine fällst
oder in der Rotte
ach das ändert alles nichts
an dem Heldentote.



Рождество на восточном фронте, 1914

Wildgänse rauschen durch die Nacht – Летит гусей большая рать

Автор: Вальтер Флекс.

Это стихотворение было написано весной 1915 года. Будучи добровольцем на фронте, Вальтер Флекс однажды услышал, как над окопами с пронзительным криком пролетела стая диких гусей. «Не видя в темноте строк, наезжающих друг на друга, я написал на клочке бумаги несколько строф...» – так писал автор об истории создания этого произведения. Два года спустя он погиб в Эстонии от ранения.

Перевод:

Летит гусей большая рать,
Кричат шальные птицы.
Не спать, стоять! Пора понять:
Повсюду смерть таится.

Эскадра гордо мчит вперёд,
Весь мир окутан тьмою.
Лишь рассветет, нас позовёт
Звук яростного боя.

Поторопись, на север мчись
На крыльях цвета стали!
Мы устремляем взоры ввысь,
Но что же станет с нами?
Мы, как и вы, – стальная рать,
Должны свой край оставить.
И если не придём опять,
Почтите нашу память!

Примечание: эскадра может обозначать не только соединение военных кораблей, но и крупное соединение военных самолётов в период Первой и Второй мировых войн.



Wildgänse rauschen durch die Nacht, Dieter Wetering

Оригинал:

Wildgänse rauschen durch die Nacht
Mit schrillum Schrei nach Norden —
Unstäte Fahrt! Habt acht, habt acht!
Die Welt ist voller Morden.

Fahrt durch die nachtdurchwogte Welt,
Graureisige Geschwader!
Fahlhelle zuckt, und Schlachtruf gellet,

Weit wallt und wogt der Hader.

Rausch' zu, fahr' zu, du graues Heer!

Rauscht zu, fahrt zu nach Norden!

Fahrt ihr nach Süden übers Meer —

Was ist aus uns geworden!

Wir sind wie ihr ein graues Heer

Und fahr'n in Kaisers Namen,

Und fahr'n wir ohne Wiederkehr,

Rauscht uns im Herbst ein Amen!



Walter Flex
Der Wanderer
zwischen
beiden Welten

HOLZINGER

Обложка книги: Walter Flex, «Der Wanderer zwischen beiden Welten»

**# Mein Michel, was willst du
noch mehr? – Мой Михель,
чего же ты хочешь ещё?**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.